
1st Session, 53rd Legislature
New Brunswick
45 Elizabeth II, 1996

1^{re} session, 53^e législature
Nouveau-Brunswick
45 Elizabeth II, 1996

APR. 19 1996

FACULTY OF
LAW LIBRARY
UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

BILL
65

**AN ACT TO AMEND THE
MUNICIPALITIES ACT**

Read first time: April 9, 1996

Read second time:

Committee:

Read third time:

HON. ANN BREAULT

PROJET DE LOI
65

**LOI MODIFIANT LA
LOI SUR LES MUNICIPALITÉS**

Première lecture: le 9 avril 1996

Deuxième lecture:

Comité:

Troisième lecture:

L'HON. ANN BREAULT

1996

BILL 65

PROJET DE LOI 65

**An Act to Amend the
Municipalities Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les municipalités**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *The Municipalities Act, chapter M-22 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after section 23 the following:*

1 *La Loi sur les municipalités, chapitre M-22 des Lois révisées de 1973, est modifiée par l'adjonction après l'article 23 de ce qui suit:*

23.01 In sections 23.1 to 27.01,

23.01 Aux articles 23.1 à 27.01,

“service” means a service contained in the First Schedule and includes a facility used as a recreational facility or a community services facility, whether the facility used as a recreational facility or a community service facility is located within a local service district or not.

«service» désigne un service énuméré à l'Annexe I et s'entend également d'équipements utilisés comme équipements de loisirs ou comme équipements pour des services communautaires, qu'ils soient ou non situés à l'intérieur des limites d'un district de services locaux.

2 *Section 23.1 of the Act is amended by striking out “within a local service district or any area within a local service district” and substituting “for a local service district or for any area within a local service district”.*

2 *L'article 23.1 de la Loi est modifié par la suppression des mots «dans ces districts ou régions» et leur remplacement par les mots «pour ces districts ou régions».*

3 *Section 24 of the Act is amended*

3 *L'article 24 de la Loi est modifié*

(a) in subsection (1)

a) au paragraphe (1),

- (i) in paragraph (a) by striking out “any service contained in the First Schedule” and substituting “a service”;
- (ii) in paragraph (b) by striking out “any service contained in the First Schedule” and substituting “a service”;
- (b) in paragraph (2)(b) by striking out “any service listed in the First Schedule” and substituting “a service”.
- 4 Subsection 25(1) of the Act is amended
- (a) in paragraph (a) by striking out “any service contained in the First Schedule” and substituting “a service”;
- (b) in paragraph (b) by striking out “contained in the First Schedule”.
- 5 Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out “services within” and substituting “services for”.
- 6 Section 27.01 of the Act is amended
- (a) in paragraph (1)(a) by striking out “services within” and substituting “services for”;
- (b) in subsection (2) by striking out “services within” and substituting “services for”.
- 7 Section 4 of the Real Property Tax Act, chapter R-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended
- (a) in paragraph (a) by striking out “services within that local service district” and substituting “services for that local service district”;
- (i) à l’alinéa a), par la suppression des mots «de tout service indiqué à l’annexe I» et leur remplacement par les mots «d’un service»;
- (ii) à l’alinéa b), par la suppression des mots «de tout service indiqué à l’annexe I» et leur remplacement par les mots «d’un service»;
- b) à l’alinéa (2)b), par la suppression des mots «de l’un des services énumérés à l’annexe I» et leur remplacement par les mots «d’un service».
- 4 Le paragraphe 25(1) de la Loi est modifié
- a) à l’alinéa a), par la suppression des mots «suspension de tout service indiqué à l’annexe I» et leur remplacement par les mots «suppression d’un service»;
- b) à l’alinéa b), par la suppression des mots «de ceux qui sont indiqués à l’annexe I» et leur remplacement par les mots «de services».
- 5 Le paragraphe 27(1) de la Loi est modifié par la suppression des mots «dans un district de services locaux» et leur remplacement par les mots «pour un district de services locaux».
- 6 L’article 27.01 de la Loi est modifié
- a) à l’alinéa (1)a), par la suppression du mot «dans» et son remplacement par le mot «pour»;
- b) au paragraphe (2), par la suppression du mot «dans» et son remplacement par le mot «pour»;
- 7 L’article 4 de la Loi sur l’impôt foncier, chapitre R-2 des Lois révisées de 1973, est modifié
- a) à l’alinéa a), par la suppression des mots «dans ce district» et leur remplacement par les mots «pour ce district»;

(b) in paragraph (b) by striking out “services within that rural community” and substituting “services for that rural community”.

b) à l'alinéa b), par la suppression des mots «dans cette communauté» et leur remplacement par les mots «pour cette communauté».

8(1) Sections 1 to 7 of this Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.

8(1) Les articles 1 à 7 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

8(2) New Brunswick Regulations 92-5, 93-121, 94-139, 94-140, 95-14, 95-151, 95-152, 95-153 and 95-154 under the Municipalities Act shall be deemed to have been validly made and to have been enforceable.

8(2) Les Règlements du Nouveau-Brunswick 92-5, 93-121, 94-139, 94-140, 95-14, 95-151, 95-152, 95-153 et 95-154 établis en vertu de la Loi sur les municipalités sont réputés avoir été établis valablement et avoir eu force exécutoire.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Section 1

The term "service" is defined for the purposes of sections 23.1 to 27.01.

Article 1

Le mot «service» est défini aux fins des articles 23.1 à 27.1.

Section 2

The existing provision is as follows:

Article 2

La disposition actuelle se lit comme suit:

23.1 The Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations defining the boundaries of a local service district established under this Act or any area within a local service district and prescribing services to be provided under this Act within a local service district or any area within a local service district.

23.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre, établir des règlements fixant les limites d'un district de services locaux établi en vertu de la présente loi ou de toute région qui y est située et prescrivant les services à dispenser, en vertu de la présente loi dans ces districts ou régions.

Section 3

The existing provisions are as follows:

Article 3

Les dispositions actuelles se lisent comme suit:

24(1) Where

(a) twenty-five or more residents of an area outside the territorial limits of a municipality who are qualified to vote under the *Schools Act* petition the Minister seeking the establishment of that area as a local service district for the provision of any service contained in the First Schedule, or

24(1) Lorsque

a) vingt-cinq résidents au moins d'une région située en dehors des limites territoriales d'une municipalité, ayant le droit de vote selon la *Loi scolaire*, présentent au Ministre une requête tendant à établir cette région en un district de services locaux pour la prestation de tout service indiqué à l'annexe I, ou

(b) the Minister considers that the feasibility of establishing an area outside the territorial limits of a municipality as a local service district for the provision of any service contained in the First Schedule ought to be explored,

b) le Ministre considère qu'il y a lieu d'explorer la possibilité d'établir une région située en dehors des limites territoriales d'une municipalité en un district de services locaux pour la prestation de tout service indiqué à l'annexe I,

the Minister shall within thirty days define the boundaries of the proposed local service district and call a meeting, as prescribed by regulation, of all those residents of the area who are qualified to vote under the *Schools Act*.

le Ministre doit, dans un délai de trente jours, déterminer les limites du district de services locaux proposé et convoquer, de la manière que prescrit le règlement, une assemblée de tous les résidents de cette région qui ont droit de vote selon la *Loi scolaire*.

24(2) Where at the meeting held under subsection (1)

24(2) Lorsque, à l'assemblée tenue en application du paragraphe (1),

(a) at least

a) au moins

(i) fifty people, or

(i) cinquante personnes ou

(ii) thirty per cent of the people,

(ii) trente pour cent des personnes

who are eligible under subsection (1) to attend the meeting, whichever is the lesser, are in attendance, and

admissibles à cette assemblée en vertu du paragraphe (1), le nombre de personnes le moins élevé étant à retenir, sont présentes et que

(b) a majority of those in attendance decides in favour of the establishment of a local service district for the provision of any service listed in the First Schedule,

b) la majorité des présents se prononce en faveur de l'établissement de la région en un district de services locaux pour la prestation de l'un des services énumérés à l'annexe I,

the Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may establish the area as a local service district for the provision of that service.

le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre, établir cette région en un district de services locaux pour la prestation de ce service.

Section 4

Article 4

The existing provision is as follows:

La disposition actuelle se lit comme suit:

25(1) Where

25(1) Lorsque,

(a) twenty-five or more residents of a local service district, or any area within a local service district, who are qualified to vote under the *Schools Act* petition the Minister to provide additional services or to discontinue any service contained in the First Schedule; or

a) vingt-cinq résidents au moins d'un district de services locaux ou d'une région qui y est située, habiles à voter en vertu de la *Loi scolaire*, présentent au Ministre une requête visant la prestation de services additionnels ou la suspension de tout service indiqué à l'annexe 1; ou que

(b) the Minister is of the opinion that the voters of a local service district, or any area within a local service district, ought to consider the addition of services or the discontinuance of services contained in the First Schedule,

b) le Ministre est d'avis que les électeurs d'un district de services locaux ou de toute région qui y est située devraient envisager l'adjonction de services ou la suppression de ceux qui sont indiqués à l'annexe 1,

the Minister shall within thirty days call a meeting as prescribed by regulation of those residents who, in the opinion of the Minister, are most affected by the proposal and who are qualified to vote under the *Schools Act*.

le Ministre doit convoquer, dans un délai de trente jours et de la manière prescrite par règlement, les résidents qui, de l'avis du Ministre, sont les plus concernés par la proposition et qui ont droit de vote en vertu de la *Loi scolaire*.

Section 5

Article 5

The existing provision is as follows:

La disposition actuelle se lit comme suit:

27(1) The Minister shall raise the money required for the provision of services within a local service district by taxation within the local service district in accordance with the *Real Property Tax Act*.

27(1) Le Ministre doit réunir les fonds nécessaires pour fournir des services dans un district de services locaux par voie d'imposition dans ce district en conformité de la *Loi sur l'impôt foncier*.

Section 6

Article 6

The existing provisions are as follows:

Les dispositions actuelles se lisent comme suit:

27.01(1) Each year the Minister shall

27.01(1) Chaque année le Ministre doit

(a) prepare an estimate of the money required for the provision of services within a local service district,

a) préparer un budget des crédits pour la fourniture de services dans un district de services locaux,

(b) determine the amount of that estimate to be raised on the local service district tax base, and

b) déterminer la part du budget à réunir sur l'assiette fiscale du district de services locaux, et

(c) fix the rate at which the amount referred to in paragraph (b) is to be raised.

c) établir le taux auquel la part visée à l'alinéa b) devra être réunie.

27.01(2) When preparing an estimate of the money required for the provision of services within a local service district under paragraph (1)(a), the Minister shall include the amount charged to the Province on behalf of the local service district under section 15.1 of the *New Brunswick Geographic Information Corporation Act* for the year for which the estimate is prepared.

27.01(2) Lors de la préparation du budget des crédits pour la fourniture de services dans un district de services locaux en application de l'alinéa (1)a), le Ministre doit tenir compte du montant prélevé auprès de la province pour le compte du district de services locaux en application de l'article 15.1 de la *Loi sur la Corporation géographique du Nouveau-Brunswick* pour l'année pour laquelle le budget des crédits est préparé.

An Act to Amend the Municipalities Act

Bill 65

Section 7

Consequential amendment.

Section 8

Commencement provision.

Article 7

Modifications corrélatives.

Article 8

Entrée en vigueur.